

Jaromír Nohavica – Dlouhá tenká struna –

Jako dlouhá tenká struna
která čeká na mé prsty
jako promáčená Luna
když ji voda drží v hrsti
jako vraky na pobřeží
marná mince pro pokojskou
jako zvony městských věží
když se blíží cizí vojsko

Taková je ve mně tíseň
taková je tíseň ve mně
nezmění se nezmění se
dokud klavír hraje temně
takové jen písňe umím
takové jen písňe umím
jinak světu nerozumím

Jako list na konci větve
když už říjen židle sklízí
jako ruce ale ne tvé
ruce chladné ruce cizí
jako dlouhá temná řada
našich slibů všechny směšné
jak můj dotaz Máš mě ráda ?
jak tvé ticho bezútěšné

Une longue corde fine

Comme une corde, longue et fine
qui n'attend que mes doigts
comme la Lune trempée, mouillée
que l'eau saisit en tant que proie
comme des épaves sur la côte
une vaine pièce pour une soubrette
des tours urbaines et leurs cloches
lorsqu'une vilaine armée s'approche

Refrain :

Telle est l'angoisse en moi, en moi
en moi, en moi, telle est l'angoisse
elle ne changera, ne changera pas
comme le piano qui m'assomme
je ne connais que telles chansons
je ne connais que telles chansons
je ne comprends pas les hommes

Comme une feuille au bout d'une branche

Taková je ve mně tíseň
taková je tíseň ve mně
nezmění se nezmění se
dokud klavír hraje temně
takové jen písňe umím
takové jen písňe umím
jinak světu nerozumím

Jako břímě které nechci
a dál nesu bez úspěchu
jako ptáci ach tak lehcí
lehčí člověčího dechu
jako první nadechnutí
jak poslední probuzení
jako noc již mlčet nutí
jako láska které není

Taková je ve mně tíseň
taková je tíseň ve mně
nezmění se nezmění se
dokud klavír hraje temně
takové jen písňe umím
takové jen písňe umím
jinak světu nerozumím

quand octobre songe à partir
comme des mains mais pas les tiennes
des mains froides, des mains d'autrui
comme une longue, sombre série
de nos promesses, promesses en l'air
comme ma question: «Tu m'aimes encore ?»
comme ton silence qui désespère

Refrain

Comme un fardeau tout obligé
que je porte sans nul succès
comme des oiseaux tellement légers
plus légers que le souffle humain
comme la première inspiration
comme le dernier anniversaire
comme l'amour qui démissionne
comme la nuit devant se taire

Refrain

Lucie - Sen

Stíny dnů a snů
se k obratníkům stáčí
Ruce snů - černejch
Se snaží zakrýt oči
Světlo tvý prozradí proč já vím
S novým dnem, že se zas navrátí

Mraky se plazí
Vítr je láme
Stíny tvý duše
Rozplynou se v šeru
Ve vlnách opouští po hodinách mizí
A měsíc nový stíny vyplaší

Proud motýlů unáší strach
Na listy sedá hvězdněj prach

Rêve

Les ombres des jours et des rêves
Se tournent vers les tropiques
Les mains des rêves noirs
Essayent de cacher les yeux
Lumière de toi révèle pourquoi je sais
Qu'à l'aube ils viennent à nouveau

Des nuages se traînent
Et le vent fort les casse
Les ombres de ton âme
Fondront au crépuscule
Dans les vagues partent, disparaissent après
des heures
Et la Lune effraye les nouvelles ombres

Courant de papillons emporte la peur,
Poussière d'étoiles couvre les feuilles

Les ombres des jours, les ombres des rêves
se tournent vers les tropiques
Les mains des rêves, des rêves noirs
essaient de couvrir les yeux
Ce que je sais, ta lumière dévoile
qu'un beau jour elles vont revenir

Les nuages rampent
Le vent les brise
Issues de ton âme, les ombres
vont fondre dans la pénombre
nous quittant dans les vagues, l'une après
l'autre disparaissent
Et la Lune effarouche de nouvelles ombres

La peur emporte les flux de papillons
La poussière astrale se dépose sur les
feuilles

Proletí ohněm a mizí stále dál
Neslyšný kroky stepujou
V nebeským rytmu swingujou
Že se ráno vytratí

Stíny dnů
Vyrastou a zmizí
Nebeský znamení
Rozsvěcujou hvězdy
Všechno ví, z povzdálí
Vedou naše kroky
A měsíc nový stíny vyplaší

Proud motýlů unáší strach
Na listy sedá hvězdněj prach
A nový stíny, a nový stíny vyplaší

Traversant le feu, disparaissent encore plus
Des pas inaudibles font des claquettes
Au rythme céleste dansent le swing
Pour s'échapper au matin

Les ombres des jours
Grandissent et meurent
Les augures célestes
Allument toutes les étoiles
Elles savent tout, de l'espace
Guident nos pas et nos faits
Et la Lune effraye les nouvelles ombres

Courant de papillons emporte la peur
Poussière d'étoiles couvre les feuilles
Et effraye et effraye les nouvelles ombres

Et vole à travers le feu en disparaissant plus
et encore plus loin
Des pas imperceptibles dansent,
dans un rythme céleste swingent,
et disent qu'ils s'éclipsent le matin

Les ombres des jours
grandissent et se dissipent
Les signes célestes
allument les étoiles
Ils savent tout, regardent tout de loin
Guident nos pas
Et la Lune effarouche de nouvelles ombres

La peur emporte les flux de papillons
La poussière astrale se dépose sur les
feuilles
Et les nouvelles ombres se dissipent

<p>Včelka Mája</p> <p>Učení páni zkušení já rád bych k vám teď podotknul nikdo z vás nemá tušení že v dálce stojí malý úl</p> <p>Z něj každé ráno vylétá včelka Mája naše kamarádka včelka Mája máme jí co závidět výšku z které vidí svět.</p> <p>A o tom vypráví nám potom včelka Mája malá uličnice včelka Mája mávne křídly včelka Mája Mája, Mája Mája zas míří mezi nás.</p>	<p>Petite abeille Maya</p> <p>Messieurs savants et chevronnés, J'aimerais vous faire remarquer Qu'aucun de vous ne peut deviner qu'au loin une petite ruche est placée.</p> <p>Et chaque matin de ce rucher petite Maya s'envole, Maya, notre amie, s'envole, on dit qu'on peut la jalouser, ressentir colère la hauteur dont elle voit la Terre.</p> <p>Elle nous en racontera, petite abeille Maya, une petite gamine notre abeille Maya, elle bat des ailes, petite abeille Maya, Maya, Maya, Maya qui pointe vers nous encore Son petit dard d'or.</p>
---	---

Chválím tě Země má, Zdeněk Svěrák

Chválím tě země má
Chválím tě země má
Tvůj žár i mráz
Tvůj žár i mráz

Tvá tráva zelená
Tvá tráva zelená
Dál vábí nás
Dál vábí nás

Máš závoj z oblaků
Máš závoj z oblaků
Bílých jak sněh
Bílých jak sněh
Hvězdo má bárko zázraků na nebesích.

Ref.:
Ať před tvou planetou
Hvězdný prach zametou -
Dej vláhu rostlinám
Dej ptákům pít
Prosím svou přízeň dej i nám
Dej mír a klid

Je te loue ma Terre

Je te loue ma Terre (bis)
Ton ardeur, ta gelée (bis)

Ton herbage vert (bis)
Nous attire sans arrêt (bis)

Comme la neige aveuglante (bis)
Est ton voile (bis)
Ma barque de prodiges brillants, mon étoile

Refrain

Qu'ils balayent la poussière
Devant ta féerie, Terre
Que les plantes aient l'humidité
L'oiseau - l'eau
Je demande ta grande amitié
Calme et repos

Que les plantes aient l'humidité/ Je te loue
ma Terre
L'oiseau - l'eau/ Ton ardeur, ta gelée

// znamená - recitace po zpěvu

Dej vláhu rostlinám /Chválím tě země má/
Dej ptákům pít / /Tvůj žár i mráz/
Svou přízeň dej i nám /Tvá tráva zelená/
Dej mír a klid /Dál vábí nás/

Máš závoj z oblaků
Bílý jak sněh
Má bárko zázraků
Na nebesích

Ref.:
Ať před tvou planetou
Hvězdný prach zametou.....

Dej vláhu rostlinám
Dej vláhu rostlinám
Dej ptákům pít
Dej ptákům pít
Prosím svou přízeň dej i nám
Prosím svou přízeň dej i nám
Dej mír a klid
Dej mír a klid

Je demande ta grande amitié / Ton herbage
vert
Calme et repos / Nous attire sans arrêt

Comme la neige aveuglante
Est ton voile
Ma barque de prodiges brillants,
Mon étoile.

Refrain

Qu'ils balayent la poussière
Devant ta féerie, Terre
Que les plantes aient l'humidité
L'oiseau, l'eau
Je demande ta grande amitié,
Calme et repos

Que les plantes aient l'humidité (bis)
L'oiseau, l'eau (bis)
Je demande ta grande amitié (bis)
Calme et repos (bis)

Petr Hapka & Lucie Bílá

Dívám se dívám a ty spíš
matně se leskne malý kříž
stoupá a klesá tvoje hrud'
a já si říkám Bůh jen sud'
Bůh jen sud'.

Zdali až jednou blýskne se
a vítr liják přinese
vezmeš mě k teplu pod tvůj plášť
jestli to pro mě uděláš.

Když budu sedět nehnutě
a zase znovu zklamou tě
svým dojmem, že jsem na poušti
a že mě štěstí opouští

(ach!)

Zeptáš se kam jsi oči dal
tvá šťastná hvězda svítí dál
jdi za ní já tu držím stráž,
tak se ptám jestli to uděláš.

Tak se ptám jestli to uděláš
Pro mě uděláš.

Co když se těžce zadlužím
i ten kříž prodáš - co já vím
když mě mé masky unaví
stáhneš mě k sobě do trávy,
do trávy.

A klidně řekneš hroznou lež:
na svoje léta hezkej jseš
před sebou ještě všechno máš
jestli to pro mě uděláš.

Co když mě zapřou přátelé
a budu s cejchem na čele
podroben strašné žalobě
vzkážeš mi: stojím při tobě.

Jen při tobě (ach!) jediná vždycky budu stát
i když ti celý svět dá mat
věřím ti všechno - braň se, snaž,
jen se ptám zda to uděláš.

Jen se ptám jestli to uděláš
pro mě uděláš.

Stoupá a klesá tvoje hrud'
tak spolehlivě jako rtut'
na teploměru našich dní

ráno svět zuby vycení,
vycení.

A mně se mnohé nezdaří
ale tvé prsty po tváři
mi zvolna přejdou každý zvlášť
Vím že to pro mě uděláš

Já vím že to pro mě uděláš
všechno uděláš.

Je te regarde et toi, tu dors,
La p'te croix mate qui brille d'or
Sur ta poitrine tombe et monte, oui, mais
Moi, je me dis : seul Dieu le sait,
Dieu seul le sait...

Et quand une fois il tonnera
Et que la pluie le vent portera,
Tu me prendras dans ta cape chaude, à toi,
Voudras-tu bien le faire pour moi ?

Si sans un geste je m'assois
Et de nouveau te déçois,
D'être comme un désert,
Vieille terre en friche, terre sans terre,

(Ah !)

Tu me demandes : où sont tes yeux ?
Ton astre brille encore, heureux,
Suis-le ! Je veille, moi, n'aie pas peur...

Je me demande si tu veux le faire.
Je me demande si tu veux le faire.
Pour moi, oui, tu le fais...

Et si sous les dettes je tombe
Petite croix mate vendras sans honte
Et si je crève sous cape folle
Tire-moi vers toi dans l'herbe molle,
Dans l'herbe molle...

Et si tu oses me dire avec courage
Que j'ai l'air bien pour mon âge
Alors qu'il n'en est rien,
Et que tout ça m'arriverait,
Dis, pour moi tu le ferais ?

Si mes amis me nient d'un trait
Tout mon corps, lui, il le sait,

Accusé au-delà de soi
Tu me dis alors : je suis près de toi,
Près de toi...

Comme personne, moi seul (ah !) je s'rai
toujours là,
Même si le reste t'fait échec et mat,
Fais l'effort, je crois en toi...

Est-ce que tu le feras pour moi ?
Est-ce que pour moi tu le feras ?
Oui, pour moi, tu le feras...

Ta poitrine tombe et monte aux cieux
C'est le mercure qui dilate le mieux
Sur le thermomètre de nos jours
Notre amour,
Le monde nous hante au point du jour,
Au point du jour...

Je n'ai jamais gagné grand' chose
Mais tes doigts caressent tout mon corps
Tout doucement, isolément, chacun me
porte...

Je sais que pour moi tu le feras,
Pour moi, tu le feras,
Pour moi, n'est-ce pas...

**Václav Neckář : Kdo vchází do tvých snů,
má lásko**

Tvůj krok je lehký jako dech,
kudy jdeš, tam začíná bál,
šaty tvé, ty šila tvá máma,
nemáš prsten, kdo by ti jej dal, nevím sám.

Tvým bytem je studentská kolej,
jedna postel, gramofon,
Ringo Starr se z obrázku dívá,
já bych snad, co vidí jen on, viděl rád.

® Kdo vchází do tvých snů, má lásko,
když nemůžeš v noci spát,
komu patří ty kroky, co slycháš,
a myšlenky tvé chtěl bych znát jedenkrát.

Co znám, to jsou známky z tvých zkoušek,
a vím, že máš ráda beat
a líbí se ti Salvátor Dalí,
jen pro lásku chtěla bys žít, milovat.

Pojedeš na prázdniny k moři,
až tam, kde slunce má chrám,
jeho paprskům dáš svoje tělo
a dál se jen věnuješ hrám milostným, a ty já
znám.

Když pak napadne sníh, pojeděš do hor
se svou partou ze školních let,
přátel máš víc, než bývá zvykem,
ale žádný z nich nezná tvůj svět, netuší.

Tvůj stín, to je stín něžných písní,
tvá dlaň je tajemství víl,
kdo slychá tvůj hlas, ten je ztracen,
ten se navždy polapil, úsměv tvůj, to je ta
past.

Ten pán, co prý si tě vezme,
musí být multimilionář,
říkáš to všem tak vážně, že ti věří,
jen já stále pročítám snář a hledám v něm.

Já tu čekám, až vrátíš se z toulek,
ty dálky nevedou dál,
ať chceš nebo nechceš, tak končí,
a vítr nikdo nespoutal, ani já.

Pojď jednou ke mně blíž, jedenkrát,
a já ti povím, kdo vlastně jsem,
vypni gramofon, nech té hry, zanech přátel,
slétni z oblak na pevnou zem, tiše stůj a
poslouchej.

Ton pas est léger comme un souffle,
un bal commence là où tu marches,
ta maman a cousu ta robe,
tu n'as pas de bague, et moi, je n'sais même
pas qui te l'offrirait.

Ton appartement, c'est la résidence
universitaire,
un lit, un phonographe,
Ringo Starr regarde du tableau,
Moi, je verrais bien la même chose que lui.

Refrain : Qui entre dans tes rêves, mon
amour,
lorsque tu ne peux pas dormir la nuit,
à qui sont les pas que tu entends souvent,
et tes pensées je voudrais les connaître, un
jour.

Ce que je connais, ce sont les notes de tes
exams,
j' sais aussi que tu aimes le beat
et que tu préfères Salvador Dalí,
que tu n' voudrais vivre que pour l'amour,
qu' tu voudrais aimer.

Pour les vacances, tu iras à la mer,
jusqu'au temple du soleil,
tu donneras ton corps à ses rayons,
puis tu n'auras que des aventures galantes,
moi, je les connais bien.

Puis, quand tombera la neige, tu iras à la
montagne,
avec tes amis de l'école,
tu as plus d'amis qu'il est habituel
mais d'aucun ne connaît ton monde,
personne ne s'en doute.

Ton ombre, c'est l'ombre des chansons
douces,
ta paume, c'est le secret des fées,
il est perdu celui qui entend ta voix,
il est attrapé pour jamais : ton sourire, c'est
là le piège.

Le monsieur qui t'épouserait,
doit être multimillionnaire,
tu le dis à chacun de sorte qu'il te croie,
mais moi, je n' fais que lire dans le livre des
rêves, et y chercher.

Moi, j'attendrai ici jusqu'à ce que tu
reviennes de tes flâneries,
les distances ne mènent pas loin,
que tu le veuilles ou non, elles finissent
et personne n'a enchaîné le vent, moi pas
plus.

Viens donc une fois plus près de moi,
et je te dirai qui je suis en fait,
arrête le phonographe, abandonne le jeu,
quitte tes amis,
tombe des nuages, reviens sur terre,
doucement, tiens-toi debout et écoute.

Jaroslav Hutka, Abychom náhodou...

Proč asi myslíte, lidi, že žijete
A jak to podivně s žitím nakládáte
Cožpak netušíte čeho se dočkáte
V temnotě žijete, brzo oslepnete
Co s tím naděláme, to všechno musíme
Jiní nám poroučejí, my jenom posloucháme
Děláme pouze to, co je nutně třeba
Abychom náhodou nepřišli o chleba

Člověk přece není živ jenom z chleba
Život je vědomí, život je nálada
Život je radost a život je toužení
Pokrm je pro tělo a tělo je k umření
Tohleto všechno se moc dobře poslouchá
Ve skutečnosti je to planá útěcha
K šťastnému životu je jistota potřeba
Abychom náhodou nepřišli o chleba

Hommes ! Pourquoi pensez-vous donc que vous vivez
Et comme bizarrement vous n' faites qu' amasser
Eh quoi ! Ne sentez-vous donc pas c' que sera demain ?
A vivre dans l' ombre, vous n' verrez bientôt plus rien !
Que peut-on y faire, nous qui d'vons tout faire ?
Eux nous donnent des ordres ; nous, on n' fait qu'écouter
On n' fait que le nécessaire
Pour ne pas, malgré nous, perdre notr' gagne-pain

Pourtant l' être humain ne vit pas que de pain,
La vie est conscience, la vie c' est état d' esprit
La vie est joie, la vie est envie,
L' aliment nourrit notr' corps, et notr' corps mourra
Tout ça s' apprécie drôlement bien
Mais vrai, c' est bien baume vain
Pour mener vie heureuse, certitude doit êtr' là
Pour ne pas, malgré soi, perdre son gagne-pain

Une certitude, j' en ai une, c' est celle de la mort
Et aussi que la vie jamais n' reviendra
Une certitude, j' en connais une autre - celle de notre sort,
Que j' perdrai tout, quoique j' y fasse... Déjà
Que j' sais même pas comment j' suis là.
Ces discours sont plutôt décadents
Nous dominons la nature, nous sommes des gens très dans l' vent
Croire en quelqu' chose, être mystique, depuis bien longtemps ce n' est plus bien malin
Si on n' veut pas, malgré nous, perdre notr' gagne-pain

Ah, hommes ! Petits d' hommes, quelle illusion !
Alors qu' errer dans l' ombre nous semble raisonnable,
Votre âme vendriez pour une telle sensation ?
Vous, dont le souffle même du vent sur la main vous semble effroyable,
C' est pourtant pas pour ça qu' on va s' faire insulter !....
Nous avons notr' famille, et pour ça des obligations, y' en a plein
Cause toujours, tes discours, pas besoin d' les écouter
Si nous, on n' veut pas, malgré nous, perdre notr' gagne-pain

Jistotu znám jednu a ta je ve smrti
A také že život nikdy se nevrátí
Jistotu znám druhou, že o všechno přijdu
Přišel jsem nevím jak, tak také odejdu
Tyhlety řeči jsou zcela dekadentní
Ovládnem přírodu, jsme lidé moderní
Mystika k životu dávno není třeba
Abychom náhodou nepřišli o chleba

Ach, lidi, lidičky, jaké to mámení
Rozumné se nám zdá temnotou bloudění
Za zdání iluze duši svou prodáte
O vítr na dlani velmi se bojíte
Od tebe se přece urážet nedáme
Máme svou rodinu a k té povinnost máme
Řeči tvé poslouchat, to nám není třeba
Abychom náhodou nepřišli o chleba

Waldemar Matuška, Jaroslav Marvan, Karel Svoboda, Jiří Štaidl (Z muzikálu Noc na Karlštejně) : Když mám tekutou révu

Když mám tekutou révu,
tak věnuji se zpěvu
a život krutý lepší je.

Když mám tekutou révu,
tu sháním krásnou děvku,
neb pravý muž sám nepije.

Révo, révo požehnaná,
jiskrná jak mladá panna,
révo, révo tekutá,
zabarvená do žluta.

Cha, cha, cha.

Když mám tekutou révu,
tak cítím každou cévu

jako strunu loutnovou.

Když mám tekutou révu,
jsem Adam a chci Evu,
ať takovou či makovou.

Révo, révo požehnaná,
zrádná jako žena vdaná,
révo, révo tekutá,
zabarvená do žluta.

Cha, cha, cha.

Když mám tekutou révu,
tak věnuji se zpěvu
a život lepší zdá se
a život lepší zdá se nám.

Quand j'ai de la vigne liquide

Quand j'ai de la vigne liquide,
je me donne à chanter et la vie cruelle est meilleure,
quand j'ai de la vigne liquide,
je cherche une fille jeune et belle
car un homme vrai ne boit jamais seul

Vigne, vigne bénie
brillante comme une jeune vierge.
Vigne, vigne liquide
teintée de jaune
Ha ha ha !

Quand j'ai de la vigne liquide,
je sens chacun de mes vaisseaux comme une corde de luth,
quand j'ai de la vigne liquide
je suis Adam et veux mon Eve mi-figue mi-raisin

Vigne, vigne bénie
rusée comme une femme mariée.
Vigne, vigne liquide
teintée de jaune
Ha ha ha !

Quand j'ai de la vigne liquide,
Je me donne à chanter
Et la vie semble meilleure
Et la vie nous semble bien meilleure.